

УДК 72.01

ПЕРЕВОД И СОПОСТАВЛЕНИЕ АРХИТЕКТУРНЫХ ГРАДОСТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ НА МАТЕРИАЛЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ О ЗОНИРОВАНИИ г. НЬЮ-ЙОРКА И ПРАВИЛ ЗЕМЛЕПОЛЬЗОВАНИЯ И ЗАСТРОЙКИ г. АНГАРСКА

В.А. Хотулева¹, И.А. Якоба²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена сопоставлению русскоязычных и англоязычных терминов, принятых в градостроительной деятельности на примере двух городов. Дан перевод и выявлены соответствия и несоответствия в применении данных терминов.

Ключевые слова: градостроительный термин; линия регулирования; красная линия; сервитут; водоохранная зона.

TRANSLATION AND COMPARISON OF URBAN PLANNING TERMS IN THE CASE OF ZONING REGULATION IN NEW YORK AND LAND USE AND DEVELOPMENT REGULATION IN ANGARSK

V. Khotuliova, I. Yakoba

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The article is devoted to the comparison of Russian and English terms of urban development activities in the case of the two cities. The authors have translated and identified the equivalence or its lack when using these terms.

Keywords: architectural term; regulation line; frontal line; easement; water protection zone.

В статье дан перевод и сопоставление некоторых терминов из постановления о зонировании г. Нью-Йорка и правил землепользования и застройки г. Ангарска Иркутской области [6]. Эти документы носят единую цель – установить, как можно использовать конкретный земельный участок в городе. Градостроительную деятельность в Соединенных Штатах Америки регулируют правила зонирования территорий. Каждый город разрабатывает свои правила. Нью-Йорк в 1916 г. первым в США принял постановление о зонировании города (Zoning Resolution of the City of New York) [4, 5]. Российская версия правил о зонировании называется правила землепользования и застройки территорий, которая появилась с принятием градостроительного кодекса 1998 г. и основана на опыте Соединенных Штатов Америки.

Данное исследование предназначено для студентов градостроительных специальностей. На сегодняшний день специальной лингвистической литературы, описывающей зарубежный опыт градостроительного проектирования, недостаточно, потому что для этого необходимо знание не только иностранного языка, но и рода деятельности архитекторов-градостроителей, где очень много специфической терминологии. Сопоставление терминов и выявленные несоответствия в терминологии помогут студентам иметь представление о том, какие сходства и отличия имеются в градостроительной терминологии в русском и английском языках.

«Постановление о зонировании города Нью-Йорка» [5] и «Правила землепользования и застройки г. Ангарска» [6] состоят из текстовой части и карты-схемы. На карте-схеме отображен план города с разграфкой на зоны. Описание зон, использование земельных участков, зданий и строений, их функций описано в текстовой части. В обоих документах в начале текстовой части приведен список терминов, используемых в этом документе. Данные термины не противоречат действующему законодательству и предназначены для удобства пользования этих документов.

Далее дано сопоставление и несоответствия в терминологии некоторых терминов, используемых в вышеуказанных документах о зонировании. В табл. 1 показаны различия в терминах регули-

¹ Хотулева Вера Александровна, магистрант гр. ГРМ-12-1 института строительства и архитектуры, e-mail: vera_bardunaeva@mail.ru

Khotuliova Vera, postgraduate student GRM-12-1, Institute of Construction and Architecture, e-mail: vera_bardunaeva@mail.ru

² Якоба Ирина Александровна, кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1 ФПЛ, e-mail: irina_yakoba@mail.ru

Yakoba Irina, Candidate of Sociology, Associate Professor of Foreign Languages Department №1, ISTU, e-mail: irina_yakoba@mail.ru

рующих застройку. До принятия Градостроительного кодекса 1998 г. в России понятие «красная линия» обозначало только границу, отделяющую застройку от улицы, как и в английском понятии.

Таблица 1

Красные линии – Линия улицы (Street Line)

Язык	Русский	Английский
Термин	Красные линии – линии, которые обозначают существующие, планируемые (изменяемые, вновь образуемые) границы территорий общего пользования, границы земельных участков, на которых расположены линейные объекты [6]	Линия улицы (Street Line) – граница, разделяющая зону застройки и территорию улицы (A street line is a front lot line separating the zoning lot from the street) [5]
Соответствие	Территории общего пользования – это улицы, площади, проезды, набережные, парки, скверы, бульвары [2]. Поэтому в данном случае можно считать соответствием границы территорий общего пользования и границы, разделяющие зону застройки и улицу	
Несоответствие	В понятии линия улицы (Street Line) не заложено, что эта линия может обозначать границы земельных участков, на которых расположены линейные объекты	

Изначально, в Петровское время, термина «красная линия» не было: и границы, разделяющие зону застройки и улицы, назывались «линии улиц». Точно не известно, когда появился и почему так называется термин «красная линия». Возможно, потому что на картах ее отображают красной линией, возможно, потому что слово красное в русском понятии – это красивое, т. е. красивая сторона улицы. Американский термин «Street Line» переводится дословно: линии улиц.

Таблица 2

Линии регулирования застройки – Линия зоны застройки (Zoning Lot Line – Lot Line)

Язык	Русский	Английский
Термин	Линии регулирования застройки – это линии, устанавливаемые по красным линиям, или с отступом от красных линий и предписывающие расположение внешних контуров проектируемых зданий, строений, сооружений, с учетом режимов зон особого регулирования [6]	Границы зоны застройки (Zoning Lot Line (Lot Line)). Передняя линия зоны застройки, также известная как линия улицы – это часть зоны застройки по фронту улицы. Задняя линия – это любая линия, которая параллельна улице, ограничивающая зону застройки и не пересекающая линию улицы. Боковая линия – это любая линия, не являющаяся ни передней линией застройки, ни задней. (A lot line or a zoning lot line is a boundary of a zoning lot. A front lot line, also known as a street line, is that portion of a zoning lot line that fronts upon a street. A rear lot line is any lot line that is generally parallel to a street line bounding the zoning lot and does not intersect a street line. A side lot line is any lot line that is neither a front lot line nor a rear lot line.) [5]
Соответствие	В российском понятии следует, что линии регулирования устанавливаются по красным линиям, или с отступом от красных линий. Так как красная линия в основном устанавливается только по улицам, это означает, что значение линии регулирования совпадает с «Передней линией зоны застройки» американского термина	
Несоответствие	В российской версии не предусмотрены «задние» и «боковые» линии, ограничивающие застройку.	

Российский термин «линии регулирования застройки» появился с принятием Градостроительного кодекса 1998 г. До этого линия, по которой строились здания, называлась «линия застройки» или

«линия плана». Американский термин «Zoning Lot Line (Lot Line)» переводится дословно: линии зоны застройки.

Таблица 3

Публичный сервитут – Частное общедоступное пространство (Privately-owned Public Space)

Язык	Русский	Английский
Термин	Публичный сервитут – это право ограниченного пользования чужими земельными участками, установленное законом или иным нормативным правовым актом [6]	Частное публичное пространство обеспечивается и поддерживается собственником имущества общего пользования, как правило, в обмен на дополнительную площадь. Эти пространства, в виде пассажа или общественной площади, с местами отдыха и благоустройством территории может быть расположено внутри или снаружи здания. (A privately owned public space is an amenity provided and maintained by the property owner for public use, usually in exchange for additional floor area. Located mainly in the high-density, central business districts of Manhattan, these spaces are typically in the form of an arcade or a public plaza with seating and landscaping and may be located within or outside a building.) [5]
Соответствие	И в том и в другом случае, данный термин обозначает, что есть некий собственник имущества, на которое он обязан предоставить свободный доступ для всех желающих.	
Не соответствие	В российском понятии термина указано, что имуществом может быть только земельный участок. В американском понятии это может быть и земельный участок, и часть здания. Так же в американской версии, за право пользования чужим имуществом собственник может потребовать взимать оплату или просить о дополнительной площади, что не предусмотрено в российском понятии.	

Российское слово *сервитут* произошло от латинского «servitut» – обязанность, подчиненность. Институт сервитутов сложился в римском праве, что было связано с необходимостью правового урегулирования противостоящих друг другу интересов частных собственников. Американский термин «Privately-owned Public Space» переводится дословно: частное публичное пространство.

Таблица 4

Водоохранная зона – Прибрежная зона (Waterfront Area)

Язык	Русский	Английский
Термин	Водоохранная зона – это вид зоны, являющейся территорией, примыкающей к акваториям рек, озёр, водохранилищ и других поверхностных водных объектов, применительно к которой установлен специальный режим ограничения хозяйственной и иной деятельности для предотвращения загрязнения, заиления и истощения водных объектов, сохранения среды обитания объектов животного и растительного мира [6]	Прибрежная зона (Waterfront Area) - территория водоема минимум на 100 футов в ширину, включающая в себя линию пирсов и параллельной линии суши от береговой линии на 800 футов. Территории в пределах прибрежной зоны подлежат водному регулированию. (A waterfront area is the geographical area adjacent to a body of water at least 100 feet wide, comprising all blocks between the pierhead line and a parallel line 800 feet land ward from the shoreline. Blocks within the waterfront area are subject to waterfront zoning regulations.) [5]
Соответствие	В понятии обоих терминов заложено, что к данным зонам вводится специальный режим для сохранности водных объектов.	
Не соответствие	В российском законодательстве размер водоохранной зоны составляет от 50 до 500 метров в зависимости от значения водного объекта [1].	

Сравнивая термины «водоохранная зона» и «прибрежная зона», выявлено различие, состоящее в размере зон. Термин «водоохранная зона» означает охранять зону воды. Термин «Waterfront Area» при дословном переводе означает «прибрежная территория».

При переводе и сопоставлении некоторых терминов из Постановления о зонировании г. Нью-Йорка и Правил землепользования и застройки г. Ангарска Иркутской области можно сделать следующие выводы:

- американская модель правил о зонировании подразумевает более жесткую регламентацию градостроительного регулирования (например, Линия зоны застройки (Zoning Lot Line – Lot Line);
- понятия терминов в американском документе более конкретны и однозначны (например, Линии улицы (Street Line).

Таким образом, перевод узконаправленных текстов требует знания не только культуры этой страны, но и профессии архитектора-градостроителя, поскольку такая литература насыщена специфическими терминами, которые не могут быть дословно переведены.

Библиографический список

1. Водный кодекс Российской Федерации 74-ФЗ от 03.06.2006 г.
2. Градостроительный кодекс Российской Федерации 190-ФЗ от 29.12 2004 г.
3. Земельный кодекс Российской Федерации 136-ФЗ от 25.10.2001 г.
4. Колхас Р. Нью-Йорк вне себя. М.: Strelka Press, 2013. 336 с.
5. Постановление о зонировании города Нью-Йорк (Zoning Resolution of the City of New York) [Электронный ресурс] URL: <http://www1.nyc.gov/html/dcp/html/subcats/zoning.shtml> (25.11.2014)
6. Правила землепользования и застройки г. Ангарска Иркутской области [Электронный ресурс] URL: <http://www.angarsk-goradm.ru/info/1277-g-1> (25.11.2014)
7. СП 42.13330.2011 «Градостроительство. Планировка и застройка городских и сельских поселений». Актуализированная редакция СНиП 2.07.01-89*.